



Quick Guide

PRODUCER:
SALUS Controls Plc Units 8-10
Northfield Business Park Forge
Way, Parkgate, Rotherham S60
1SD, United Kingdom

www.saluscontrols.com

Computime

SALUS Controls is a member of the Computime Group
Maintaining a policy of continuous product development SALUS Controls plc reserve the right to change specification, design and materials of products listed in this brochure without prior notice.

Issue date: 08 2020
Version: V017



Wprowadzenie

HTR-RF(20) jest bezprzewodowym regulatorem temperatury przeznaczonym do ogrzewania podłogowego. W trybie offline współpracuje z koordynatorem CO10RF, natomiast w trybie online z systemem SALUS Smart Home (UGE600).

Zgodność produktu

Ten produkt spełnia podstawowe wymogi i inne stosowne przepisy dyrektyw 2014/53/EU i 2011/65/EU. Pełny tekst Deklaracji Zgodności UE dostępny jest pod następującym adresem internetowym: www.saluslegal.com

2405MHz-2480MHz; <14dBm (Zigbee)

Bezpieczeństwo

Używać zgodnie z regulacjami obowiązującymi w danym kraju oraz na terenie UE. Produkt wyłącznie do użytku wewnątrz budynków. Utrzymać urządzenie w suchym stanie. Przed czyszczeniem (tylko suchą szmatką) należy odłączyć urządzenie od zasilania.

Uwaga: Przed instalacją lub pracą na elementach, które wymagają zasilania 230 VAC 50 Hz, należy je najpierw odłączyć od zasilania sieciowego.

Úvod

HTR-RF(20) je bezdrátový pokojový termostat používaný po podlahové vytápění a je kompatibilní offline s koordinátorem CO10RF a online se systémem SALUS Smart Home (bránou UG600).

Shoda výrobku

Tento výrobek je kompatibilní s CE a splňuje následující směrnice ES: Směrnice o elektromagnetické kompatibilitě 2004/108/EC a Směrnice pro nízké napětí 2006/95/EC. Úplné znění prohlášení o shodě EU je k dispozici na internetové adrese: www.saluslegal.com

2405MHz-2480MHz; <14dBm (Zigbee)

Bezpečnostní informace

Používejte v souladu s předpisy. Pouze pro vnitřní použití. Udržujte vaše zařízení zcela suché. Čistěte jej pouze suchým hadříkem.

Poznámka: Vždy odpojte síťové napájení před instalací nebo prací na všech součástech, které vyžadují napájení 230V AC 50 Hz.

Введение

SALUS HTR-RF(20) - беспроводной электронный комнатный термостат, который обеспечивает более точное поддержание температуры, чем обычные механические термостаты. Терморегулятор может работать в режиме офлайн с CO10RF или онлайн с Универсальным интернет шлюзом UGE600 и другими элементами системы Smart Home.

Продукция соответствует

Компания SALUS Controls информирует, что данное оборудование соответствует Директивам ЕС: 2011/65/ЕС, 2014/53/ЕС. Полную информацию относительно Декларации соответствия найдете на нашем сайте: www.saluslegal.com

2405MHz-2480MHz; <14dBm (Zigbee)

Информация по безопасности

Используйте согласно инструкции по эксплуатации, а также правилам, действующим в ЕС и стране установки. Это устройство должно устанавливаться компетентным специалистом. Применяйте согласно назначению и только внутри сухих помещений. Протирайте прибор сухой тряпкой. Перед очисткой отключите питание. Несоблюдение требований соответствующих руководств, стандартов и правил может привести к травмам, смерти или судебному преследованию.

Важно: Выполняйте монтаж только при отключенном напряжении питания!

Introducere

HTR-RF(20) este un termostat ambiental cu buton rotativ, fără fir, utilizat pentru încălzire în pardoseală. Este compatibil cu coordonatorul CO10RF în sistemele fără conexiune la internet sau cu gateway-ul universal UG600 în sistemul SALUS Smart Home.

Conformitatea produsului

Acest produs este în conformitate cu cerințele esențiale și alte prevederi relevante ale Directivelor 2014/53/EU și 2011/65/EU. Textul integral al Declarației de conformitate UE este disponibil la următoarea adresă de internet: www.saluslegal.com

2405MHz-2480MHz; <14dBm (Zigbee)

Informații de siguranță

A se folosi în concordanță cu reglementările în vigoare. A se folosi exclusiv în interior. Mențineți produsul complet uscat. Deconectați dispozitivul înainte de a-l curăța. Pentru curățare folosiți o lavetă uscată.

Notă: Izolați întotdeauna alimentarea cu curent înainte de instala sau de a lucra la oricare dintre componente.

Zawartość Pudełka

Obsah balení

Комплект поставки

Conținutul cutiei



Regulator HTR-RF(20)

Skrócona instrukcja

Termostat HTR-RF(20)

Užívateľský manuál

Терморегулятор HTR-RF(20)

Короткая инструкция

Termostat HTR-RF(20)

Ghid de instalare



2 x bateria AA

2 x șrubi montajowe

2 x baterie AA

2 x upevňovací šrouby

2 x батарейки AA

2 x крепежные винты

2 x baterii alcaline tip AA

2 x șuruburi de fixare

Informacje Ogólne

Дополнительная информация

Informační štítek

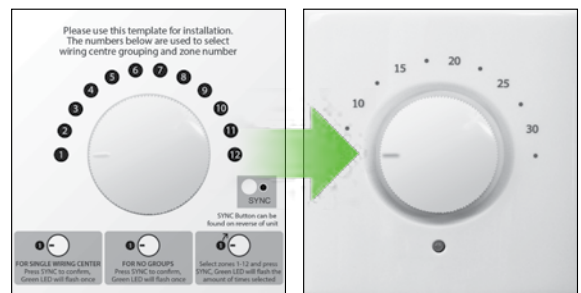
Informație autocolant

Wyłączenie w celach informacyjnych. Ilustracja po lewej stronie wyjaśnia zależność pomiędzy skalą temperatury a skalą parowania. Jest ona przydatna w procesie konfiguracji lub w przypadku błędu utraty połączenia. Zaleca się zachować naklejkę, dopóki instalacja nie zostanie zakończona.

Pouze pro orientaci. Obrázek vlevo vysvětluje vztah mezi teplotní stupnicí a stupnicí párování. Používá se pro počáteční nastavení nebo v případě chyby ztraceného spojení. Ponechejte informační štítek, dokud není instalace dokončena.

ТОЛЬКО ДЛЯ СПРАВКИ. Картинка слева объясняет корреляции между шкалой температур и шкалой сопряжения. Используется для первого запуска или решения вопроса потери связи. Храните наклейку до того как процесс установки будет завершен.

Imagine cu caracter ilustrativ. Imaginea din partea stângă arată legătura dintre scala temperaturii și scala sincronizării. A se folosi pentru instalarea inițială sau în cazul pierderii conexiunii.



Wskazania diody LED

Индикация LED

Signalizace LED diod

Semnale LED

Dioda LED	Znaczenie
Przed parowaniem	
	Wyszukiwanie sieci
	Dodanie do sieci zakończone powodzeniem
	*Parowanie zakończone
	Wybór numeru listwy
	Wybór numeru grupy
	Wybór numeru strefy
	Proces identyfikacji włączony
Kody błędów	
	Utrata połączenia z CO10RF / KLO8RF / UG600
	HTR-RF(20) został zresetowany
	Niski stan baterii
	Zewnętrzny czujnik uszkodzony
	Parowanie nie powiodło się
	Błąd podczas próby dodania dwóch HTR-RF(20) do tej samej strefy na listwie
	- Reset urządzenia; - Po sparowaniu w trybie online: aktualizowanie danych w chmurze

* Tylko w trybie offline

Uwaga: Jeśli regulator wysyła zapotrzebowanie na grzanie/chłodzenie to dioda LED będzie wyłączona. Jeśli wystąpi błąd związany z utratą połączenia z listwą, należy powtórzyć procedurę parowania.

LED	Výnam
Před párováním	
	Čeká na připojení k síti
	Úspěšně připojen k síti
	*Párování kompletní
	Výběr čísla centrální svorkovnice - OK
	Výběr skupiny na centrální svorkovnici - OK
	Výběr zóny na centrální svorkovnici - OK
	Proces identifikace - OK
Chybové kódy	
	Ztraceno spojení s CO10RF / KLO8RF / UG600
	HTR-RF(20) byl resetován
	Slabé baterie
	Externí čidlo je vadné nebo rozpojené
	Párování se nezdařilo
	Poznámka: Pokud dojde k chybě ztraceného propojení, zopakujte postup párování.
	- Reset zařízení; - Po párování v režimu online: data jsou odesílána na Cloud Salus

* Pouze v režimu offline

Poznámka: Pokud termostat požaduje vytápění / chlazení a LED dioda bude vypnutá. Jedná se nejspíše o chybu spárování. Zopakujte postup Párování.

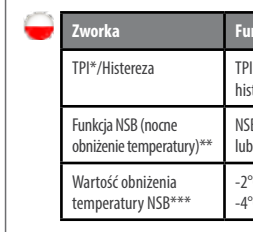
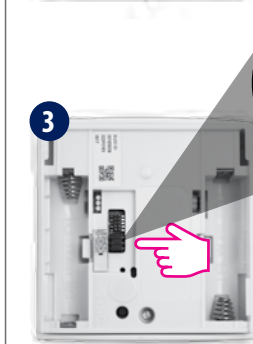
LED	Objasnenie
Pred sprajenim	
	Ovadenie na podkluenie k sieti
	Uspesne podkluenie k sieti
	*Proces sprajenia zaverzen
	Podvrdzenie vybera nomera Centru komutacii
	Podvrdzenie vybera Grupy na Centru komutacii
	Wiring Center zone selection OK
	OK. proces identifikacii
Kody ohibok	
	Putera svyazi s koordinatorm CO10RF ili centrom komutacii KLO8RF ili internet shuzom UGE600
	HTR-RF(20) byl sbrozen
	Nizkij uroven zarjada bateriei
	Neispravnost (korotkoie zamkание ili obrvy) datchika temperatury vozduha
	Oshibka sprajenia
	Oshibka, esli Vy podkluete 2-ij termoregulyator HTR-RF(20) k etoj že Zone
	- Sbrod zo zavodskoi nastrojki; - Posle sprajenia v online rezhime vse dannye budut avtomaticheski skopirovani na server SALUS.

* Tylko w awtonomnym rezhime

Важно: Когда термостат требует нагрев/охлаждение, светодиод будет выключен. Если Вы столкнетесь с ошибкой сопряжения, повторите весь процесс с начала.

Instalacja

Установка



3

Za pomocz zworek nalezy dostosowac ustawienia
Provedte nastaveni propojky
Nastrojki djamperov
Efektuati setarile jumper-ului

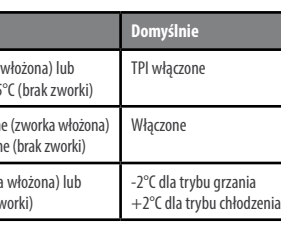
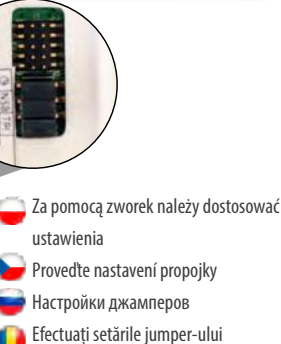
LED	Semnificatie
Înainte de sincronizare	
	Căutare rețea
	Conexiune la rețea reușită
	*Sincronizare încheiată
	Selecție număr Centru de comandă OK
	Selecție grup Centru de comandă OK
	Selecție zonă Centru de comandă OK
	Proces de identificare în derulare
Coduri de eroare	
	Pierdere conexiunii cu CO10RF / KLO8RF / UG600
	HTR-RF(20) a fost resetat
	Baterie descărcată
	Senzorul de aer este defect sau deconectat
	Eroare de sincronizare
	Eroare la adăugarea a două termostate HTR-RF(20) la aceeași Zonă a Centrului de comandă
	- Resetare; - După sincronizare în modul online: datele sunt salvate pe cloud

* Numai în modul offline

Notă: Atunci când termostatul solicită încălzire sau răcire, LED-ul va fi OPRIT. Dacă pierdeți conexiunea, repetați Procedura de sincronizare.

Montáž termostatu

Instalare



3

Za pomocz zworek nalezy dostosowac ustawienia
Provedte nastaveni propojky
Nastrojki djamperov
Efektuati setarile jumper-ului

Propojka	Popis	Tovarné
TPI*/SPAN	TPI* (propojka je vlozena) nebo hystereze 0,5°C (vyjměte propojku)	TPI ON
NSB**	Funkce nočního útlumu (NSB)** ON (propojka vlozena) / OFF (vyjměte propojku)	ON
Hodnota poklesu***	Hodnota poklesu nočního útlumu -2°C (propojka vlozena) / -4°C (vyjměte propojku)	-2°C pro vytápění a +2°C pro chlazení

*TPI urči délku cyklu doby vytápění a nastaví tak, aby byl teplotní komfort udržován déle.

**Systém NSB pracuje pouze tehdy, pokud je na svorkovnici nastaven hlavní skupinový termostat. Není-li hlavní termostat nastaven, není nutné odstranit propojku.

*** Pokud máte k systému připojen hlavní skupinový termostat a systém NSB je aktivní, NSB automaticky nastaví hodnotu poklesu podle výběru propojky.

Джампер	Функция	По умолчанию
Алгоритм TPI*/ Гистерезис	Алгоритм TPI (Джампер вкл.) или Гистерезис 0,5°C (Джампер выкл.)	Алгоритм TPI Вкл.
Ночное понижение температуры (NSB)**	ВКЛ. (Джампер вкл.)/ВЫКЛ. (Джампер выкл.)	Вкл.
Значение снижения температуры NSB***	-2°C (Джампер вкл.)/-4°C (Джампер выкл.)	-2°C для нагрева и +2°C для охлаждения

* Алгоритм TPI - это самонастраивающийся алгоритм управления отопительным оборудованием, который позволяет точно поддерживать заданную температуру.

** NSB (Ночное снижение температуры) - функция работает только тогда, когда к центру коммутации подключен Мастер-термостат (ведущий). Если Вы не используете Мастер-термостат, нет необходимости устанавливать джампер.

*** Если Вы используете Мастер-термостат в своей системе и функция NSB включена, значение снижения температуры NSB будет зависеть от положения джампера

Jumper	Caracteristici	Implicit
TPI*/SPAN	TPI (jumper aplicat) sau SPAN 0.5°C (jumper eliminat)	TPI PORNIT
NSB**	Regim de noapte PORNIT (jumper aplicat) sau OPRIT (jumper eliminat)	PORNIT
Valoarea temperaturii în regim de noapte***	-2°C (jumper aplicat) sau -4°C (jumper eliminat)	-2°C pentru încălzire și +2°C pentru răcire

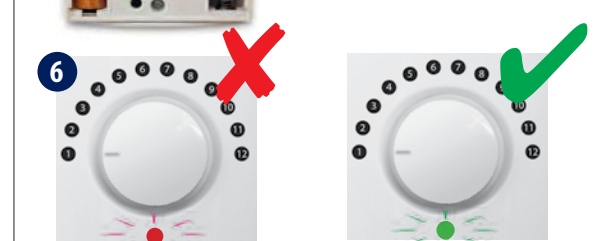
*TPI va determina tiparul perioadelor de încălzire și le va ajusta astfel încât temperatura va fi menținută pe o durată mai lungă.

**NSB va putea fi operabil doar dacă există un termostat principal adăugat Centrului de comandă. În caz contrar, comutatorul nu trebuie oprit.

*** Dacă aveți un termostat principal conectat la sistem și NSB este activ, NSB va ajusta automat valoarea temperaturii în regim de noapte în funcție de setarea comutatorului.

- Należy upewnić się, że pokrętko regulatora jest ustawione w pozycji 1
- Ujistěte se, že je termostat nastaven v poloze 1
- Убедитесь, что температурная шкала термостата установлена в позиции 1.
- Asigurați-vă că roțița termostatului este setată pe poziția 1.

- Nastepnie nalezy wlozyc baterie
- Vložte baterie
- Вставьте батареи
- Introduceți bateriile



Sprawdź czy regulator jest już sparowany z systemem. Po włożeniu baterii dioda zapali się na 2 sekundy. Kolor czerwony = urządzenie nie jest sparowane, kolor zielony = urządzenie jest sparowane. Aby ponownie sparować urządzenie sprawdź dział "Reset urządzenia".

Zkontrolujte stav HTR-RF(20) během prvního zapnutí. Bliká červeně po dobu 2 s = NESPAROVÁNO. Bliká zeleně po dobu 2 sekund = SPAROVÁNO. Pokud bude HTR-RF(20) blikat zeleně, ale potřebujete ji znovu sparovat, zkontrolujte odstavec manuálu - Reset termostatu.

При первом запуске терморегулятора проверьте, пожалуйста, статус сопряжения регулятора с приёмником (СОПРЯЖЕН/НЕ СОПРЯЖЕН). 2 сек. мигает КРАСНЫЙ светодиод - НЕ СОПРЯЖЕН, 2 сек. мигает ЗЕЛЁНЫЙ - СОПРЯЖЕН. Если светодиод постоянно мигает ЗЕЛЁНЫМ, перейдите к части "Сброс до заводских настроек".

Verificati starea termostatului HTR-RF(20) pe durata primei porniri: ROȘU intermitent pentru 2 secunde = NESINCRONIZAT. VERDE intermitent pentru 2 secunde = SINCRONIZAT. Dacă termostatul HTR-RF(20) clipește verde, dar trebuie resincronizat, vezi Procedura de resetare.

Parowanie (w trybie online)
Сопряжение (онлайн)

Párování (online)
Sincronizare (online)

Aby skonfigurować regulator w trybie online (wymagana bramka internetowa UG600/UGE600), należy postępować zgodnie z instrukcjami wyświetlanymi na ekranie aplikacji.

Pokud používáte bránu UG600 pro konfiguraci systému, použijte metodu online párování. Postupujte podle pokynů na obrazovce a dokončete nastavení.

Вариант сопряжения онлайн используйте только тогда, когда ваша система оборудована интернет шлюзом UGE600. Следуйте инструкциям на экране, чтобы завершить процесс утановки.

Vă rugăm folosiți metoda online de sincronizare în cazul în care folosiți gateway-ul universal UG600. Urmați instrucțiunile de pe ecran pentru finalizarea configurării.

1 SALUS Smart Home

2 Kontynuuj w aplikacji

3 Přejděte do aplikace

4 Продолжите в приложении

5 Accesați aplicația

6 Let's connect your equipment

7 Opcjonalnie: po naciśnięciu ikony lupy możesz zidentyfikować urządzenie, a następnie zmienić jego nazwę.

8 Volitelně: stiskněte symbol lupy. Můžete tím určit zařízení a přejmenujete jej.

9 Опция: В любой момент Вы можете идентифицировать ваше устройство или изменить его название, для этого нажмите символ лупы.

10 Opțional: apăsați pe simbolul lupă. Astfel, puteți identifica și redenumi dispozitivul dumneavoastră.

11 Setup for your iT600 HTR Thermostat

12 Funkcja potencjometru

13 Funckce voliče

14 Funckcia butonului rotativ

15 Aby uzyskać dostęp do menu funkcji pokręćta, naciśnij symbol ustawień -> ustawienia zaawansowane -> dalej.

16 Možnosť zmeny teplotury za pomoca pokręćta: Nie - pokręćto nieaktywne Tak - pokręćto aktywne

17 Чтoбы войти в функции крутилки, нажмите значок настроек > дополнительные настройки > далее.

18 Възможност изменения температуры с помощью крутилки: НЕТ - функции крутилки неактивны ДА - функции крутилки активны

19 Pentru a accesa meniul butonului rotativ, apăsați pe simbolul "setări" > setări avansate > pasul următor.

20 Butonul rotativ poate schimba temperatura stabilită: Nu - buton dezactivat (control doar prin intermediul aplicației) Da - butonul poate supragea temperatura stabilită în aplicație

10 Setup for your iT600 HTR Thermostat

11 Setup for your iT600 HTR Thermostat

12 Please select below for Wiring center(1)

13 Reporting new devices information to cloud database, this process will take few minutes. Please remain on this page and to patient, thanks!

14 Would you like a default schedule

15 Hour Format

16 Pin

17 Let's set up your equipment

18 Dial can change setpoint

19 Dial can change setpoint

20 Setup for your iT600 HTR Thermostat

Parowanie (w trybie offline)
Сопряжение (офлайн)

Párování (offline)
Sincronizare (offline)

Metoda parowania w trybie offline powinna być używana tylko przez użytkowników nie posiadających bramki internetowej UG600/UGE600.

UWAGA! Nie korzystaj z CO10RF, jeżeli posiadasz bramkę UGE600.

Metoda offline párování by měla použita pouze pro uživatele kteří nemají bránu UGE600 nebo nepoužívají vzdálené ovládání.

VAROVÁNÍ! Nepoužívejte současně koordinátor CO10RF s UGE600.

Вариант сопряжения офлайн используйте только тогда, когда Вы хотите пользоваться системой без доступа к сети Интернет.

Важно! Не используйте координатор CO10RF одновременно с интернет шлюзом UGE600!

Metoda offline de sincronizare trebuie folosită doar pentru sistemele fără conexiune la internet.

ATENȚIE! A nu se folosi concomitent coordonatorul CO10RF cu gateway-ul universal UGE600.

Użyj wstępnie ustawionej pozycji pokręćta dla sparowania z listwą nr 1, grupą nr 0 i strefą nr 1. Przy parowaniu z inną listwą/grupą/strefą należy przesunąć pokręćto do żądanej pozycji. Uwaga: Ilość mignięć zielonej diody LED odpowiada numerowi listwy, grupy lub wybranej strefy.

Použijte přednastavenou číselnou pozici pro párování 1 Centrální svorkovnice, 0 Skupiny a 1 Zóna. Pro více svorkovnic, skupin nebo zón přesuňte kolečko do požadované polohy. Poznámka: Počet zobrazení zelené LED bude odpovídat hodnotě čísla svorkovnice, vybraných skupin nebo zón.

Используйте настроенную по умолчанию позицию на температурной шкале для сопряжения с 1-м центром коммутации, без группирования, с 1-й зоной. Для сопряжения с другими Центрами коммутации или Зонами или для Группирования терморегуляторов, переставляйте указатель диска управления на требуемую позицию. ВАЖНО: Количество вспышек ЗЕЛЕННОГО светодиода отвечает количеству выбранных Центров коммутации, Групп или Зон.

Utilizați poziția presetată a roțiței pentru a sincroniza termostatul cu Centru de Comandă 1, Grup 0, Zona 1. Pentru mai multe Centre de Comandă, Grupuri sau Zone, mutați roțița în poziția dorită. Notă: De câte ori LED-ul clipește verde corespunde numărului Centrului de Comandă, a Grupurilor sau a Zonelor selectate.

1 Zainstaluj Listwę centralną zgodnie z dołączoną do niej instrukcją obsługi.

2 Nainstalujte centrální svorkovnici podle pokynů příložených k výrobku.

Центр коммутации подключайте согласно приложенному к нему руководству.

Instalați centrul de comandă conform instrucțiunilor anexate produsului.

3 Otwórz sieć ZigBee

4 Otvěrite síť ZigBee

5 Прижмите кнопку SYNC, аз диода начнет мигать на червонo.

6 Stiskněte tlačítko SYNC, dokud nebude blikat červeně.

7 Нажмите кнопку Sync и удерживайте её до тех пор пока светодиод не начнет мигать КРАСНЫМ светом.

8 Apăsați butonul de sincronizare până când acesta clipește roșu.

9 Regulator HTR-RF(20) połączyl się z siecią, gdy dioda LED stale świeci na czerwono.

10 HTR-RF(20) se připojila k síti, jakmile svítí červeně.

11 Когда термостат HTR-RF(20) будет подключен к сети, светодиод засветится КРАСНЫМ светом.

12 HTR-RF(20) este conectat la rețea de îndată ce LED-ul devine roșu solid.

13 Zamknij sieć ZigBee

14 Zavřete síť ZigBee

15 Zakořrite rețeaua ZigBee

6 Wybór numer listwy (do 9 listw)

7 Zvolte číslo svorkovnice (až 9 svorkovnic)

8 Выберите номер Центра коммутации (в системе может быть до 9 центров коммутации KLO8RF) к которому хотите подключить данный терморегулятор: 1 ЦК = позиция 1; 2 ЦК = позиция 2;...; 9 ЦК = позиция 9

9 Alegeti Centrul de Comandă (până la 9 Centre de Comandă)

9 Wybór numeru grupy

10 Vyberte číslo skupiny

11 Выберите необходимость Группирования и номер группы

12 Alegeti numărul Grupului

12 Wybór numeru strefy (do 12 stref)

13 Zvolte číslo zóny - až 12 zón

14 Выберите номер Зоны к которой осуществляете подключение (до 12 Зон макс.)

15 Alegeti numărul Zonei

15 Zamknij sieć ZigBee

16 Zavřete síť ZigBee

17 Zakořrite rețeaua ZigBee

18 Reset urządzenia

19 Сброс до заводских настроек

20 Reset

21 Resetare

Proces identyfikacji (tryb online)
Процесс идентификации (онлайн)

Identifikace (online)
Identificare (online)

1 START

2 STOP

Proces identyfikacji (tryb offline)
Процесс идентификации (офлайн)

Identifikace (offline)
Identificare (offline)

1 START

2 STOP

2 STOP

2 STOP